

名著名译插图本·精华版

一千零一夜

插图 名著·名译
الف ليلة وليلة



Yang Hua Bao Wang Shi Wang Xi Chao Tu Bao

人民文学出版社



名著名译插图本·精华版

一千零一夜

纳训译

人民文学出版社

يلا، تيا سفا

根据开罗前进学术出版社 1907 年仿布拉格本所印行的版本,并参照贝鲁特天主教出版社 1928 年版本译出。

上述两种版本的内容大同小异,小异的地方,译文对照两本,择善而从。

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜/纳训译. -北京:人民文学出版社

(名著名译插图本:精华版)

ISBN 978 - 7 - 02 - 007094 - 7

I. 一… II. 纳… III. 民间故事 - 作品集 - 阿拉伯半岛地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 059025 号

责任编辑:王爱民 胡真才

装帧设计:何婷

责任印制:王景林

一千零一夜

Yi Qian Ling Yi Ye

纳训译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京市人民文学印刷厂印刷 新华书店经销

字数 494 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 17.625 插页 1

1994 年 6 月北京第 1 版

2008 年 6 月第 1 次印刷

印数 1 - 20000

ISBN 978 - 7 - 02 - 007094 - 7

定价 26.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

2003年以来,我社先后分四辑陆续推出“名著名译插图本”总计140种,这些图书一方面以其深厚隽永的内涵、优美流畅的译文和典雅精致的插图博得广大读者的厚爱;另一方面,也有读者认为其规模尚可精练。为此,本着优中选精的原则,我们从中精选出80种,组成这套“精华版名著名译插图本”,并增加了精短准确的著译者及作品简介文字,以软精装形式推出,以飨读者。

人民文学出版社编辑部

2008年6月

前 言

《一千零一夜》是世界文学的瑰宝，它以绚丽多彩、曲折奇妙的故事，任意驰骋的想象和对人类美好理想执着的追求，吸引着一代又一代的亿万读者。它的艺术魅力历久不衰，它对世界文化，特别是欧洲文化产生过巨大的影响。

《一千零一夜》是一部阿拉伯民间故事总集。“一千零一”是形容数目之多，据说这是受了土耳其人的影响，因为土耳其人喜欢说“一千零一个教堂”，“一千零一个圆柱”等以言其多。尽管书名叫做《一千零一夜》，但实际上书中只有故事二百个左右。《一千零一夜》的中译本又名《天方夜谭》，这是因为我国明朝以后称阿拉伯国家为“天方国”；而阿拉伯人又喜欢在夜间举行晚会，在晚会上朗诵诗歌、讲故事等。

《一千零一夜》的故事来源大致有三个部分：第一部分来源于波斯故事集《一千个传说》，这些故事是全书的核心。据学者考证，这些波斯故事最早可能源自印度，最初是梵文，后由梵文译成波斯文，再由波斯文译成阿拉伯文，在阿拉伯民间流传。第二部分是十至十一世纪在伊拉克创作的。第三部分是十三至十四世纪在埃及创作的，讲的是埃及的故事。这部分故事产生较晚，但占的比重却较大。全书到十六世纪已形成目前的规模。

阿拉伯民族是一个能歌善舞的民族，并以酷爱民间口头创作而著称于世。在水草丰美的两河流域，在空旷荒凉的大沙漠中，阿拉伯人世世代代以放牧为生。严峻的自然环境和残酷的政治压迫，以及永无休止的部落间的征战，使阿拉伯人民长期处于苦难之中。然而，阿拉伯人民对美好生活的向往，对正义事业的追求是任何恶劣环境所不能扼杀的。不论是仆人、牧民、奴隶或商人，也不论是老人、青年、妇女或儿童，在劳动之余，他们或在帐篷里，或在火炉旁，或在

树下，精心地编织着各种各样的故事。这些故事在人民中间流传，经过许多人加工、提炼，逐渐臻于完善。以后，又吸收了波斯、印度、希腊、中国等民族的故事，逐步形成一部具有阿拉伯民族统一的文化特征和民族精神的民间故事集。如果没有如此肥沃的文化土壤，就不可能产生《一千零一夜》这朵艺术奇葩。

《一千零一夜》故事虽然来源于古代波斯和阿拉伯游牧民族的口头文学，但从八世纪起，经过许多文人的辑录整理，提炼加工，随着时代的变迁而不断加进新的内容，比如在伊拉克创作的部分，主要取材于阿拉伯帝国阿拔斯王朝的哈里发哈伦·拉希德统治时期的宫廷奇闻、名人轶事、恋爱故事；在埃及创作的部分，更添进了许多冒险、神话故事；同时，全书定型前的八个世纪又是伊斯兰教由上升到极盛的时期，故事的思想内容必然受到伊斯兰教很深的影响，因此，《一千零一夜》的故事既具有那个时代的特点，又带有浓厚的宗教色彩。

约在公元八、九世纪，《一千零一夜》开始以手抄本的形式在社会上流传。手抄本的数量虽多，故事也大致相同，但篇幅却长短不一，内容也多有出入。一七〇四年至一七一七年，法国驻外国使馆的工作人员戈兰把《一千零一夜》的叙利亚手抄本译成了法文。这个法译本问世后，立即在欧洲引起巨大反响，此后许多人便相继出版这部奇书的不同文字的译本，使《一千零一夜》传遍全世界。但是这部书的阿拉伯文本却直到十九世纪才得以问世，其中最重要的有三种：第一种是一八一四年至一八一八年在印度加尔各答刊行的“加尔各答本”；第二种是一八二五年至一八四三年印行的十二卷“博尔斯奴本”；第三种是一八三五年由埃及政府在开罗发行的“布辽格本”，这个版本被公认为是《一千零一夜》最完善的版本。

《一千零一夜》的各种译本在欧洲流行了两百多年，它的故事在西方几乎家喻户晓。西方各国人民，包括一些政治家和新闻记者，在谈话、写作中经常喜欢引用《一千零一夜》中的故事。西方的一些文学艺术作品，如薄伽丘的《十日谈》，但丁的《神曲》，塞万提斯的《堂吉珂德》，柯萨科夫的歌剧，帕里什的绘画，莱辛的诗剧等，也或多或少受到了《一千零一夜》的影响。

这部故事集传入中国的时间较晚。一九〇〇年，周桂笙翻译的

《新庵谐译》由上海清华书局出版，这本书的上卷节译了《一千零一夜》中的若干故事。一九〇六年，商务印书馆出版了奚若先生译的《天方夜谭》（共四册）。以后在我国又相继出版了彭兆良、纪胆生、汪学放等人的译本。在抗日战争时期，商务印书馆出版了纳训先生译的五卷本《天方夜谭》。五十年代，人民文学出版社出版了纳训先生译的三卷本《一千零一夜》，八十年代又出版了他新译的六卷本，使这部名著的全译本终于跟广大中国读者见面。

就丰富多彩的内容、深邃广博的思想内涵而论，《一千零一夜》堪称古代阿拉伯社会生活的百科全书。法国思想家伏尔泰曾说，读了《一千零一夜》四遍以后，才算尝到它的滋味。法国大作家斯丹达尔甚至希望上帝使他忘记《一千零一夜》的故事，以便再读一遍，重新品尝这些美妙的故事给予他的乐趣。

《一千零一夜》涉及的地域十分辽阔，从两河流域到非洲大沙漠，从欧亚大陆到海洋，从印度、波斯到中国……故事中的一些人物甚至还能上天入地，无所不至。在这些人物中，不仅有王公贵族、哈里发、商人、牧民、诗人、哲学家、科学家、医生、骗子、强盗、妓女和奴隶，甚至还有神灵和魔鬼，有的故事还描写了奇珍异宝和名贵的动植物等。从作品的题材来看，《一千零一夜》中既有神话传说与神魔故事，也有航海冒险和经商故事，又有恋爱故事和动物寓言，此外还有揭露统治者残暴、奢华、愚蠢和歌颂贫苦人机智、勇敢、富于反抗精神的故事，真可谓洋洋大观，美不胜收。

《一千零一夜》最显著的艺术特点就是作者的想象力无比丰富，故事情节十分离奇，如那大如海岛的鲸鱼脊背，翼若垂天之云的神鹰，巨石般的鸟蛋，翱翔云端的乌木马，神奇的戒指，装入瓶中的恶煞……简直是匪夷所思，令人眼花缭乱，叹为观止。高尔基在《一千零一夜》俄译本的序言中把《一千零一夜》誉为民间文学“最壮丽的一座纪念碑”，他说：“这些故事极其完美地表现了劳动人民的意愿——陶醉于‘美妙诱人的虚构’，流畅自如的语句，表现了东方民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的力量。”《一千零一夜》故事中的这种离奇的情节贯穿着一条积极的思想主线，那就是对光明、幸福的美好生活的向往，对一切黑暗势力和丑恶现象的憎恶和痛恨，

因而作品的笔调是明快晓畅的,色彩是明朗乐观的,并且充满幽默与调侃的口吻,表现出一种生机勃勃的情趣和百折不挠、奋发向上的精神。

这本《一千零一夜》是根据纳训先生翻译的全译本编选的,收入了其中脍炙人口的佳作二十二篇。在编选过程中,我们对译文作了局部加工和必要的改动。由于编者水平有限,编选工作难免有不当之处,诚恳地希望广大读者批评指正。

李玉侠

名著名译插图本·精华版书目

(以著者出生年月先后为序)

书 名	著 者	译 者
荷马史诗·伊利亚特	[古希腊]荷马	罗念生 王焕生
荷马史诗·奥德赛	[古希腊]荷马	王焕生
一千零一夜		纳 训
源氏物语	[日]紫式部	丰子恺
神曲	[意大利]但丁	田德望
十日谈	[意大利]薄伽丘	王永年
坎特伯雷故事	[英]乔叟	方 重
堂吉诃德	[西班牙]塞万提斯	杨 绛
培根随笔集	[英]培根	曹明伦
罗密欧与朱丽叶	[英]莎士比亚	朱生豪
鲁滨孙飘流记	[英]笛福	徐霞村
格列佛游记	[英]斯威夫特	张 健
忏悔录	[法]卢梭	黎 星 范希衡
少年维特的烦恼	[德]歌德	杨武能
浮士德	[德]歌德	绿 原
傲慢与偏见	[英]奥斯丁	张 玲 张 扬
爱玛	[英]奥斯丁	李文俊 蔡 慧
红与黑	[法]司汤达	张冠尧
格林童话全集	[德]格林兄弟	魏以新
希腊神话和传说	[德]斯威布	楚图南
普希金诗选	[俄]普希金	高 莽 等
高老头	[法]巴尔扎克	张冠尧

欧也妮·葛朗台	[法]巴尔扎克	张冠尧
基度山伯爵	[法]大仲马	蒋学模
三剑客	[法]大仲马	周克希
巴黎圣母院	[法]雨果	陈敬容
悲惨世界	[法]雨果	李 丹 方 子
梅里美中短篇小说集	[法]梅里美	张冠尧
红字	[美]霍桑	胡允桓
安徒生童话故事集	[丹麦]安徒生	叶君健
死魂灵	[俄]果戈理	满 涛 许庆道
爱伦·坡短篇小说集	[美]爱伦·坡	陈良廷 等
一个世纪儿的忏悔	[法]阿·德·缪塞	梁 均
汤姆叔叔的小屋	[美]斯陀夫人	王家湘
奥勃洛莫夫	[俄]冈察洛夫	陈 馥
雾都孤儿	[英]狄更斯	黄雨石
大卫·科波菲尔	[英]狄更斯	庄绎传
简·爱	[英]夏洛蒂·勃朗特	吴钧燮
前夜 父与子	[俄]屠格涅夫	丽 尼 巴 金
呼啸山庄	[英]艾米丽·勃朗特	张 玲 张 扬
白鲸	[美]梅尔维尔	成 时
罪与罚	[俄]陀思妥耶夫斯基	朱海观 王 汶
被欺凌与被侮辱的	[俄]陀思妥耶夫斯基	冯南江
卡拉马佐夫兄弟	[俄]陀思妥耶夫斯基	耿济之
包法利夫人	[法]福楼拜	李健吾
茶花女	[法]小仲马	王振孙
复活	[俄]列夫·托尔斯泰	汝 龙
战争与和平	[俄]列夫·托尔斯泰	刘辽逸
安娜·卡列宁娜	[俄]列夫·托尔斯泰	周 扬 谢素台
海底两万里	[法]凡尔纳	赵克非
八十天环游地球	[法]凡尔纳	赵克非

马克·吐温中短篇小说选	[美]马克·吐温	叶冬心
汤姆·索亚历险记	[美]马克·吐温	成 时
哈克贝利·费恩历险记	[美]马克·吐温	成 时
娜娜	[法]左拉	郑永慧
德伯家的苔丝	[英]哈代	张谷若
莫泊桑短篇小说选	[法]莫泊桑	赵少侯
一生	[法]莫泊桑	盛澄华
漂亮朋友	[法]莫泊桑	张冠尧
福尔摩斯四大奇案	[英]阿瑟·柯南·道尔	汪 莹 等
契诃夫短篇小说选	[俄]契诃夫	汝 龙
泰戈尔诗选	[印度]泰戈尔	冰 心 等
欧·亨利短篇小说选	[美]欧·亨利	王永年
名人传	[法]罗曼·罗兰	张冠尧 艾 珉
童年 在人间 我的大学	[苏联]高尔基	刘辽逸 等
杰克·伦敦小说选	[美]杰克·伦敦	万 紫 等
斯·茨威格小说选	[奥地利]斯·茨威格	张玉书
卡夫卡中短篇小说选	[奥地利]卡夫卡	叶廷芳 等
城堡	[奥地利]卡夫卡	高年生
好兵帅克历险记	[捷克]雅·哈谢克	星 灿
日瓦戈医生	[苏联]鲍·帕斯捷尔纳克	蓝英年 张秉衡
大师和玛格丽特	[苏联]布尔加科夫	钱 诚
了不起的盖茨比	[美]菲茨杰拉德	姚乃强
雪国	[日]川端康成	高慧勤
飘	[美]米切尔	戴 侃 等
钢铁是怎样炼成的	[苏联]尼·奥斯特洛夫斯基	梅 益
文字生涯	[法]萨特	沈志明
静静的顿河	[苏联]肖洛霍夫	金 人
伊凡·杰尼索维奇的一天	[俄罗斯]索尔仁尼琴	斯 人 等
这里的黎明静悄悄	[苏联]瓦西里耶夫	王金陵

目 次

国王山鲁亚尔及其兄弟的故事	1
水牛和毛驴的故事	6
商人和魔鬼的故事	10
第一个老人和羚羊的故事	12
第二个老人和猎犬的故事	16
第三个老人和骡子的故事	19
渔翁的故事	21
国王和医师的故事	28
四色鱼的故事	41
着魔王子的故事	48
辛伯达航海旅行的故事	58
第一次航海旅行	60
第二次航海旅行	66
第三次航海旅行	71
第四次航海旅行	78
第五次航海旅行	86
第六次航海旅行	93
第七次航海旅行	99
阿里巴巴和四十大盗的故事	106
高西睦和阿里巴巴	106
在森林中	106
开门吧,芝麻芝麻!	108
泄露秘密	109
高西睦威逼阿里巴巴	110
高西睦在山洞中	111

高西睦之死	112
高西睦的尸首	113
埋葬高西睦	114
巴巴·穆斯塔发和强盗	116
马尔基娜的智慧	118
马尔基娜和强盗们	119
马尔基娜向阿里巴巴报告事件的经过	122
匪首之死	125
故事的结束	131
阿拉丁和神灯的故事	133
淘气的阿拉丁	133
非洲的魔法师	134
神灯	142
白狄伦·布杜鲁公主	157
公主结婚	167
非洲魔法师重返中国	194
阿拉丁被捕	198
阿拉丁复仇	201
魔法师的同胞弟兄	208
乌木马的故事	217
艾奈斯和瓦丽黛的故事	236
脚夫和巴格达三个女人的故事	251
第一个僧人的故事	262
第二个僧人的故事	269
第三个僧人的故事	287
第一个巴格达女人的故事	298
第二个巴格达女人的故事	304
鸟兽和木匠的故事	314
牧羊人的故事	322
阿里·沙琳和祖曼绿蒂的故事	326
阿里·沙琳诞生及其父母之死	326

阿里·沙琳和祖曼绿蒂	330
阿里·沙琳和基督教徒	341
祖曼绿蒂遭劫	345
阿里·沙琳和邻妇	347
祖曼绿蒂第二次遭劫	352
因祸得福祖曼绿蒂一跃而成为国王	355
赴国宴基督教徒自投罗网	358
施卜计基旺伏诛	362
宴宾客拉希德丁落网	365
阿里·沙琳和祖曼绿蒂不期而遇	368
戴慕兰和宰乃白母女的故事	376
戴慕兰诱骗警官太太	377
商人和染匠一并受骗	381
驴夫也在被骗之列	385
戴慕兰拐带商人的儿子	388
珠宝商人受骗	389
驴夫和剃头匠一起受骗	391
戴慕兰出卖染匠、驴夫、赛义迪·哈桑、 犹太商人和剃头匠	393
乡下佬受骗	397
宰乃白诱骗艾哈麦德·戴奈夫和他的部下	400
哈桑·肖曼替戴慕兰说情	403
戴慕兰和宰乃白母女受到封赏	405
阿里·宰乃白谷·米斯里的故事	407
阿里·米斯里和水夫不期而遇	407
阿里·米斯里前往巴格达	411
阿里·米斯里找到艾哈麦德·戴奈夫	414
阿里·米斯里和宰乃白	416
宰乃白受到阿里·米斯里的报复	419
阿里·米斯里窃夺茹利革的金钱	424
阿里·米斯里和伊宰尔图	434

阿里·米斯里和艾哈麦德·莱各图	440
阿里·米斯里在哈里发面前	443
阿卜杜拉·法狄勒和两个哥哥的故事	447
艾布·伊斯哈格发现阿卜杜拉的秘密	448
阿卜杜拉奉诏进京	450
哈里发查问两条狗的来历	452
阿卜杜拉叙述两条狗的来历	453
哈里发伸出援救之手	473
阿卜杜拉和狗同食同寝	475
阿卜杜拉和萨伊黛再次见面	476
萨伊黛聆听红王的教导	477
萨伊黛告诫阿卜杜拉并解救他的两个哥哥	478
阿卜杜拉带两个哥哥谒见哈里发	479
阿卜杜拉优待两个哥哥	480
纳绥尔和曼稣尔的阴谋诡计	482
阿卜杜拉惨遭谋杀	484
阿卜杜拉同他的未婚妻不期而遇	485
纳绥尔和曼稣尔身受绞刑	487
洗染匠和理发师的故事	489
艾比·凯尔和艾比·绥尔	489
艾比·凯尔和艾比·绥尔在旅途中	492
在旅店中	494
艾比·凯尔觐见国王	495
国王替艾比·凯尔建筑染坊	497
艾比·绥尔恢复健康	498
艾比·绥尔去艾比·凯尔的染坊	498
艾比·凯尔打骂、驱逐艾比·绥尔	499
艾比·绥尔觐见国王,请求建筑澡堂	500
国王去澡堂洗澡,感到快乐兴奋	501
国王和朝臣赏赐艾比·绥尔	502
王后、船长和普通人去澡堂洗澡	504

艾比·凯尔上澡堂去洗澡及其阴谋	504
艾比·凯尔在国王面前谗害艾比·绥尔	506
国王命船长淹死艾比·绥尔,艾比·绥尔获救	507
艾比·绥尔打鱼,获得国王的宝石戒指	508
船长对艾比·绥尔解说戒指的特性	510
艾比·绥尔带宝石戒指觐见国王	511
艾比·绥尔揭穿艾比·凯尔的阴谋	512
国王生艾比·凯尔的气	512
狐狸和狼的故事	515
老鼠和黄鼠狼的故事	530
猫和乌鸦的故事	532
狐狸和乌鸦的故事	533
跳蚤和老鼠的故事	534
雀鹰和小鸟的故事	537
小麻雀和苍鹰的故事	537
箭猪和斑鸠的故事	539
商人和两个骗子的故事	541
水鸟和乌龟的故事	542

国王山鲁亚尔及其兄弟的故事

相传,古代印度和中国之间有一个海岛,岛上有一个萨桑国,国王养着庞大的军队和成群的奴仆。他有两个儿子,都是英勇的骑士,大儿子山鲁亚尔比小儿子沙宰曼更英勇。山鲁亚尔继承王位,掌握政权,为人公正,博得庶民的拥护爱戴。沙宰曼被封为撒马尔罕的国王。兄弟二人各在自己的国中治理国事,大公无私地对待百姓;二十年以来,国家不断地繁荣富强,他们与民同乐,过着幸福的生活。

国王山鲁亚尔想念弟弟,派宰相前往撒马尔罕去迎接沙宰曼。宰相领命,便动身起程,平安来到撒马尔罕。他进见沙宰曼,转达国王的问候,告诉他国王想念他,希望他去看他。

沙宰曼答应回去,随即准备好旅行用的帐篷、骆驼、骡子、仆从等等,并委托他的宰相代理国政,动身出发。走了不远,他忽然想起把礼物忘在宫中,便转回去取。他回到宫中,看见王后正跟乐师坐在一起弹唱、嬉戏。他一见这种情景,顿时眼前变黑了。他说道:“我还未离开京城,便发生了这种事情,我要是去哥哥那里住久了,这邪恶的家伙不知会闹到什么地步呢!”于是拔出佩剑,杀了王后和乐师,匆匆离开王宫,传令出发。他率领人马,跋山涉水,继续向萨桑国进发。

快到京城了,沙宰曼派人前去报信。山鲁亚尔出城迎接,见到弟弟,彼此寒暄,十分高兴,并为弟弟装饰城郭,款待他,陪他起坐谈心。

沙宰曼想着妻子的行为,心里闷闷不乐,因此面容憔悴,身体消瘦。山鲁亚尔看见弟弟的这种情况,以为是离愁的缘故,因此不大在意,也不过问。有一天山鲁亚尔对沙宰曼说:“弟弟,我觉得你面容憔悴,身体消瘦,这是什么缘故?”

“哥哥啊!我内心感觉痛苦呀。”他不肯把自己的遭遇告诉他。

“我希望你和我一块儿上山打猎,借此消愁解闷。”

沙宰曼不愿意去,山鲁亚尔便一个人率领人马往山中打猎去了。